



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución científico-técnica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente asignatura a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos das Matemáticas, das Ciencias Naturais e da Técnica do alemán ao castellano, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaz de recoñecer no texto de partida en alemán as estruturas e os factores léxicos e morfosintácticos relevantes en relación co texto de chegada en español e ser capaz de dar unha solución adecuada ás problemáticas expostas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D22
	A3	C4	
	A4	C17	
	A5	C18	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico e desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva.		C27	
	A1	C4	D8
	A2	C9	D9
	A3	C21	D12
	A4	C32	D14
	A5		D18

Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Conceito e división das ciencias naturais e da técnica. Lingua xeral e linguas especializadas científico-técnicas. Tipoloxías. Ferramentas de traballo e documentación.
Análise contrastivo e tradutivo dos trazos esenciais dos textos científico-técnicos en alemán.	Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios.	Artigo de enciclopedia.
Tipo textual dous xéneros didáctico-instrutivos.	Manual de instrucións; artigo de divulgación; libro de texto. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados ao avance do coñecemento.	Artigo de revista especializada.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios.
Estudo de casos/análises de situacións	Análise de casos; encargos de tradución; avaliación conxunta.
Traballo tutelado	Realización e exposición en grupo dun encargo de tradución dun texto do ámbito científico-técnico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (presenciais ou a través de correo electrónico).
Traballo tutelado	Ídem anterior.
Estudo de casos/análises de situacións	Ídem anterior, ademais dos exercicios e das análises conxuntas.
Resolución de problemas	Ídem anterior.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de dous encargos de tradución, concibidos para reproducir as condicións da práctica profesional. A data de entrega establecerase, en principio, segundo conveniencia, pero pode pensarse en mediados e finais de curso. Os encargos constitúen ao redor dun 15% sobre o 70% deste apartado. Exame nas datas oficiais, que consistirá na tradución dun texto do ámbito científico, outro do ámbito técnico.	70	A1	C2	D8
			A2	C3	D9
			A3	C4	D14
			A4	C17	D18
			A5	C18	
				C21	
Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente nunha tradución comentada dun artigo de divulgación científico-técnica.	30		C27	
			A1	C2	D8
			A2	C3	D9
			A3	C4	D10
			A4	C17	D12
			A5	C18	D14
				C21	D18
				C27	
			C32		

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse en réxime de avaliación continua ou de avaliación final. As datas do exame serán as oficiais. O exame consta da tradución de dous textos, un do ámbito científico, outro do técnico. É necesario aprobar ambas as partes para aprobar o exame e, con iso, a materia. En caso de non aprobar o exame, recuperarase só a parte suspensa (científica ou técnica). No caso dos estudantes de avaliación única o exame é o único elemento de referencia. No caso dos estudantes de avaliación continua, teranse en conta nas convocatorias de maio e xullo os resultados obtidos ao longo do curso (traballos titorizados e encargos de tradución).

Se entende que non está permitido plaxiar nin copiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11, Duden Verlag, 2011

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4, Herder Verlag, 2007

Garrido, Carlos, **A traduçom do ensino e divulgaçom da ciência**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

Snell-Hornby/Hönig/Kußmaul/Schmitt (Hrsg.), **Handbuch Translation**, 2, Stauffenburg Verlag, 1999

Bibliografía Complementaria

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik.**, Stauffenburg Verlag, 1999

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español).**, Ariel, 2001

Reinart, Sylvia, **Kulturspezifität in der Fachübersetzung : die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte**, Frank & Timme, 2009

Alcina Caudet, M. A. y S. Gamero Pérez, **La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614